

ÍNDICE

PREFACIO	13
PRIMERA PARTE: LA LITERATURA DENTRO DE LA LITERATURA.	33
1. INTRODUCCIÓN	35
2. LA GÉNESIS DEL CONCEPTO DE INTERTEXTUALIDAD: EL DIALOGISMO BAJTINIANO..	37
3. DE MIJAIL BAJTÍN A JULIA KRISTEVA	45
4. TRAS LOS PASOS DE KRISTEVA. ESTADO ACTUAL DE LA CUESTIÓN	55
4.1. Tendencias y líneas de investigación.....	55
4.2. Genette y la literatura en segundo grado.....	57
4.2.1. Introducción.....	57
4.2.2. Catálogo de prácticas hipertextuales	60
4.3. Estudios intertextuales en el ámbito germánico	68
4.3.1. Pfister, Broich & CIA	68
4.3.1.1. Tiempos posmodernos o La creación en clave de «re-»	68
4.3.1.2. Intento de una definición de intertextualidad.....	72
4.3.1.3. Otros aspectos de la intertextualidad	77
4.3.1.4. Un caso de transposición: la traducción literaria ...	82
4.3.2. Un trío de ases: Plett, Mai y Pfister	84
4.3.2.1. Heinrich Plett.....	84
4.3.2.2. Hans-Peter Mai	90
4.3.2.3. Manfred Pfister	91
4.3.3. La intertextualidad desde el humor: Beate Müller.....	92
4.4. Estudios intertextuales en el ámbito hispánico.....	94
5. CONCLUSIONES Y PUNTOS DE PARTIDA	97
SEGUNDA PARTE: ANÁLISIS DE OBRAS	99
CAPÍTULO 1: <i>DER NEUE MENOZA</i>	101
1. ESTUDIO PREVIO	101
1.1. El texto A: <i>Der neue Menoza oder Geschichte des cumbanischen Prinzen Tandi</i> , Jakob Michael Reinhold Lenz (1774).....	101
1.2. El texto A': <i>Der neue Menoza oder Geschichte des kumbanischen Prinzen Tandi</i> , Christoph Hein (1981)	108

2. ESTUDIO INTERTEXTUAL DE LAS OBRAS	109
2.1. Clasificación intertextual	109
2.2. Esquema de análisis	110
2.3. Aspectos poético-formales en A.....	110
2.3.1. Excurso introductorio: la dramaturgia de Lenz	111
2.3.2. Estructura del texto A.....	114
2.3.3. El lenguaje en el texto A.....	117
2.4. Análisis de los cambios en el plano formal $A \rightarrow A'$	120
2.4.1. Reorganización permutativa del material dramático	120
2.4.2. Eliminación de escenas con excursos literario-filosóficos	123
2.4.3. Reinención del final o remendar de viejo	124
2.5. Aspectos temáticos en A	124
2.5.1. Motivos centrales	125
2.5.2. Motivos secundarios	128
2.5.3. Personajes	131
2.6. Análisis de los cambios en el plano temático $A \rightarrow A'$	137
2.6.1. Transposición pragmática: rectificación de incoherencias argumentales	137
2.6.2. Transmotivación	138
2.6.3. Transvalorización: replanteamiento del cuadro de personajes ..	141
CAPÍTULO 2: <i>DIE WAHRE GESCHICHTE DES AH Q</i>	145
1. ESTUDIO PREVIO	145
1.1. El texto A: <i>La verdadera historia de A Q</i> , Lu Xun (1923)	145
1.2. El texto A': <i>Die wahre Geschichte des Ah Q</i> , Christoph Hein (1984) ..	148
2. ESTUDIO INTERTEXTUAL DE LAS OBRAS	158
2.1. Clasificación intertextual	158
2.2. Esquema de análisis	159
2.3. Aspectos poético-formales en A.....	159
2.3.1. Estructura del texto A.....	159
2.3.2. Lenguaje y estilo en el texto A	160
2.4. Análisis de los cambios en el plano formal $A \rightarrow A'$	162
2.4.1. Transmodalización: dramatización	162
2.4.2. Reestructuración del texto A	162
2.5. Aspectos temáticos en A	163
2.5.1. El motivo de la revolución como localización cronotópica...	163
2.5.2. Breve excurso sobre el motivo de la ejecución.....	166
2.5.3. Personajes	167
2.6. Análisis de los cambios en el plano temático $A \rightarrow A'$	172
2.6.1. Transdiegetización parcial	173
2.6.2. Transmotivación	173
2.6.2.1. Del motivo central de la revolución	173
2.6.2.2. De otros motivos secundarios	178
2.6.3. Transvalorización: replanteamiento del cuadro de personajes ..	181

ÍNDICE

CAPÍTULO 3: <i>DIE RITTER DER TAFELRUNDE</i>	189
1. INTRODUCCIÓN	189
2. ESTUDIO PREVIO	190
2.1. El sistema A: unos pretextos de leyenda... ¿una leyenda de pretextos?..	190
2.1.1. Concepto y génesis de la materia artúrica	191
2.1.2. Etapas de desarrollo del ciclo artúrico.....	193
2.1.2.1. Edad Media	194
2.1.2.2. Período moderno: pervivencia y transmisión de la materia artúrica	203
2.2. El texto A': <i>Die Ritter der Tafelrunde</i> , Christoph Hein (1989)	219
3. ESTUDIO INTERTEXTUAL DE LAS OBRAS	234
3.1. Esquema de análisis	234
3.2. Aspectos poético-formales en el sistema A	235
3.2.1. La evolución de la forma en verso a la prosa.....	235
3.2.2. ¿Roman o novela artúrica?	236
3.2.3. La ilocalización cronotópica, entre la indefinición y la identificación	237
3.2.4. Anacronismos	240
3.3. Análisis de los cambios en el plano formal A → A'	240
3.3.1. Transmodalización: dramatización	241
3.3.2. Convencionalismos dramatúrgicos.....	241
3.4. Aspectos temáticos en el sistema A	248
3.4.1. Motivos de la materia de Bretaña.....	248
3.4.2. Mezcla de ficción y realidad histórica	250
3.4.3. Personajes de la materia de Bretaña.....	251
3.5. Análisis de los cambios en el plano temático A → A'	255
3.5.1. Transmotivación parcial.....	256
3.5.1.1. Motivos centrales	256
3.5.1.2. Motivos secundarios.....	260
3.5.2. Conservación y reinención de los personajes.....	263
CONCLUSIONES	273
TERCERA PARTE: APÉNDICES Y BIBLIOGRAFÍA	279
APÉNDICE I: CHRISTOPH HEIN – BIOBIBLIOGRAFÍA.....	281
APÉNDICE II: PUESTAS EN ESCENA DE LAS OBRAS DE CHRISTOPH HEIN.....	299
APÉNDICE III: BIBLIOGRAFÍA Y FILMOGRAFÍA ARTÚRICA GENERAL	303
BIBLIOGRAFÍA	311
I. LITERATURA PRIMARIA	311
1. Ediciones de la obra de Christoph Hein	311
2. Traducciones al castellano y catalán	312

ÍNDICE

II. LITERATURA SECUNDARIA.....	313
1. Monografías y artículos generales sobre Hein y su obra	313
2. Monografías, artículos y reseñas sobre <i>Der neue Menoza oder Geschichte des kumbanischen Prinzen Tandi</i>	314
3. Monografías, artículos y reseñas sobre <i>Die wahre Geschichte des Ah Q...</i>	315
4. Monografías, artículos y reseñas sobre <i>Die Ritter der Tafelrunde</i>	316
5. Literatura de consulta general.....	318
6. Sobre la teoría de la intertextualidad	318
7. Sobre literatura, teatro e historia de la República Democrática Alemana..	320